

Катедра за германски
јазик и книжевност
Филолошки факултет
„Блаже Конески“
Скопје

До
Деканатот на
Филолошкиот факултет
„Блаже Конески“
Скопје

11.11.2022 г.

Предмет: Извештај за работата на Катедрата за германски јазик
и книжевност во академската 2021/2022 год.

Почитувани членови на Деканатот,

Во прилог го испраќам Годишниот извештај за работата на Катедрата за германски јазик
и книжевност во академската 2021/2022 година.

Срдечен поздрав,



Зорица Николовска

Раководител на Катедрата

за германски јазик и книжевност

Универзитет "Св. Кирил и Методиј"
Филолошки факултет "Блаже Конески"
С К О П Ј Е

Примено: 14-11-2022			
Орг. Едини.	Број:	Прилог:	Вредност:
01	1805/11		

И з в е ш т а ј
за работата на Катедрата за германски јазик
и книжевност
во академската 2021/2022 година

Во академската 2021/2022 година, на Катедрата за германски јазик и книжевност (во натамошниот текст: ГЈК) студираа вкупно 107 редовни и 14 вонредни студенти. И оваа академска година, како и претходните, за студентите што се запишаа на Катедрата за германски јазик и книжевност во академската 2021/2022 г. не се одржа испит за проверка на знаењата и јазичните вештини, туку на Катедрата за ГЈК се запишаа само студенти со претходни предзнаења на германскиот јазик (ниво Б1 според Европската референцијална рамка). Катедрата за ГЈК не нуди курсеви за студенти на почетно ниво во изучувањето на германскиот јазик.

Наставниот кадар на Катедрата за германски јазик и книжевност и во академската 2021/2022 г. ја реализираше наставата и на ГЈК и на Катедрата за Преведување и толкување (во натамошниот текст: ПиТ). Недостигот од наставен кадар на Катедрата за германски јазик и книжевност делумно се ублажи со тоа што на 13.7.2021 г. беше распишан конкурс за вработување на еден лектор по германски јазик и од февруари во летниот семестар 2022 г. Катедрата доби еден нов член односно лекторот по германски јазик м-р Жанета Савиќ. Бројот на членовите на Катедрата за ГЈК порасна на осум члена, од кои има четири редовни професори, еден вонреден професор, еден доцент и двајца лектори. Тоа се: 1) д-р Емилија Бојковска, ред. проф.; 2) д-р Зорица Николовска, ред. проф.; 3) д-р Силвана Симоска, ред. проф.; 4) д-р Емина Авдиќ, ред. проф.; 5) д-р Бисера Станкова, вонр. проф.; 6) доц. д-р Маријана Ѓорѓиева и м-р Сашка Грујовска-Миланова и лектор м-р Жанета Савиќ, лекторки по германски јазик. М-р Сашка Грујовска-Миланова почнувајќи во зимскиот семестар 2021 г. беше на родилно отсуство, а нејзините часови беа покриени од членовите на Катедрата за ГЈК проф. д-р Силвана Симоска и проф. д-р Емилија Бојковска, лекторот Томас Мајер како и преку ангажирање на надворешни соработници.

На Катедрата за ГЈК беа ангажирани и следните странски лектори: лекторот Томас Мајер, ангажиран преку Германската служба за академска размена (во натамошниот текст: ДААД), а освен тоа наставата по Современ германски јазик ја покриваше и ДААД-јазичната асистентка Јулија Енгеланд. Заради заштеда на ресурсите наставата на Катедрата за ГЈК и на Катедрата за ПиТ (германски јазик), таму каде тоа беше можно, се реализираше со спојување на групите студенти од двете Катедри, меѓутоа тоа се однесуваше само на наставата по Современ германски јазик и по Културолошките студии. Во тој контекст би ја споменале наставата на лектор Магдалена Адамски, ангажирана на Катедрата за ПиТ преку Австриската служба за академска размена, која спојувајќи ги двете групи студенти ја покриваше и наставата за студентите на Катедрата за ГЈК. Бидејќи таа е ангажирана преку Австриската служба за академска размена и бидејќи нејзината матична катедра е ПиТ, затоа анжаманот на лекторката Адамски не е интегриран во овој извештај.

Би ја потенцирале околноста дека професорите што држат настава по одреден предмет се и негови носители и кога не го држат целиот фонд часови, т. е. кога во наставата

учествуваат странски лектори или надворешни соработници. Со оглед на недостигот од вработени наставници на ГЈК и на околноста што членовите на ГЈК ја покриваа и наставата на Катедрата за ПиТ, тие го надминаа обврзувачкиот фонд на часови. Недоволниот број вработени на ГЈК кои малку се ублажи со вработувањето на јазичен лектор, и натаму ја отежнуваше работата на Катедрата, а за успешна реализација на наставата на двете катедри беа ангажирани демонстраторите и стручните лица од практиката: Милица Денковска, Александра Тантуровска, Ана Рајковчевска, Жанета Савиќ само во зимскиот семестар 2021/2022 г., Даниела Димовска, Константин Стојановски, Денис Ајдароски и Селена Барзова-Николов, кои ја држеа наставата под менторство на наставниците од Катедрата за ГЈК како носители на предметите.

Раководител на Катедрата за ГЈК за раководител на Катедрата е проф. д-р Зорица Николовска, а лектор м-р Сашка Грујовска-Миланова ја вршеше функцијата на ЕКТС-координаторки. Библиотекар и секретар беше Зоран Симоски.

Со исклучок на лекторките м-р Сашка Грујовска-Миланова и м-р Жанета Савиќ и ДААД-лекторот и ДААД-јазичната асистенка, членовите на Катедрата за ГЈК се членови на Наставно-научниот совет на Факултетот.

Со дозвола на ННС и под менторство на проф. д-р Емина Авдиќ, следниве стручни лица од практиката држеа настава по германски јазик како изборен предмет на други факултети при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“: Денис Ајдароски на Машинскиот факултет, Олга Атансовска на Градежниот факултет и Селена Барзова-Николов на ФЕИТ.

И во оваа академска година 2021-2022 г., поради постоење на пандемијата Ковид-19, членовите на Катедрата за ГЈК ја држеа наставата онлајн, а така ги изведоа и испитите во сите испитни сесии. И покрај недостигот од персонал и работење во пандемиски услови, наставата во текот на извештајната академска година се одвиваше успешно и со подобрени методско-дидактички пристапи кон онлајн-наставата.

Во рамките на новите академски студии од вториот циклус по Дидактика и методика на наставата по германски јазик и на поддршката на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ од страна на Институтот „Гете“, воспоставена во Договорот за соработка од 17.1.2019 г., Институтот „Гете“ покрај претходно целосно реновираната и опремена просторијата Л1 со најмодерна техника и со мебел, ја опреми и просторијата П8. Опременувањето на просторијата П8, финансирано од Гете-Институтот опфаќа: набавка и инсталација на интерактивна табла и на магнетна табла и набавката на нов мебел, маси и клупи. Двете простории се наменети за користење на наставниците и студентите од првиот циклус студии на Катедрата за германски јазик како и за новите постдипломски студии.

Катедрата за германски јазик и книжевност во оваа академска година ги определи следните професори за членови на Наставно-научните колегиуми на вториот циклус студии од соодветната научна област и тоа: Наставно-научен колегиум од научната област наука за јазик: доц. д-р Бисера Станкова; Наставно-научен колегиум од научната област наука за книжевност: доц. д-р Маријана Ѓорѓиева; Наставно-научен колегиум од научната област по конференциско толкување: проф. Емилија Бојковска; Наставно-научен колегиум од научната област по методика и дидактика на наставата по германски јазик: проф. д-р Емина Авдиќ.

Во академската 2021/2022 г. во периодот од 14.–21.11.2021 г. на Катедрата за ГЈК гостуваше доц. д-р Хана Бергерова од Институтот за германстика при Филозофскиот факултет на Универзитетот „Јан Евангелиста Пуркине“ во Усти на Лаба, Република Чешка, со предавања и работилница од областа на лексикологијата и на фразеологијата на германскиот јазик кои беа одржани со физичко присуство пред студентите на нашата Катедра.

Би констатирале дека заедно со наставниот персонал ангажиран преку ДААД, на Катедрата за ГЈК во академската 2021/2022 г. наставата успешно ја изведуваа десет наставници (тука не ги сметаме надворешните соработници). Во продолжение ја прикажуваме наставната, научната и другата актива на осумте члена на Катедрата за германски јазик и книжевност, на ДААД-лекторот Томас Мајер и на ДААД-јазичната асистентка Јулија Енгеланд.

Проф. д-р Емилија Бојковска, 2021/2022 г.

1. Настава

1.1. Прв циклус студии (Бојковска)

Зимски семестар

Проф. Емилија Бојковска ГЈК, ПиТ, нед. 10 ч.	Морфологија на герм. јаз. 1, (2+0), задолж., ГЈК
	Синтакса на герм. јаз. 1 (2+1), задолж., ГЈК
	Историја на германскиот јазик 1 (2+1), изборен, ГЈК
	Контрастивна анализа за преведувачи и толкувачи 1 (2+0), задолж., ГЈК/ПиТ
	Носителка: Преведување од герм. (Б, В) на мак. јаз. 1, задолж., ГЈК, ПиТ Толкување од герм. (Б, В) на мак. јаз. 1, задолж., ГЈК, ПиТ

Летен семестар

Проф. Емилија Бојковска ГЈК, ПиТ, нед. 10 ч.	Морфологија на герм. јаз. 2 (2+0), задолж., ГЈК
	Синтакса на герм. јаз. 2, (2+1), задолж., ГЈК
	Историја на германскиот јазик 2 (2+1), изборен, ГЈК
	Контрастивна анализа за преведувачи и толкувачи 2 (2+0), задолж., ГЈК/ПиТ
	Носителка: Преведување од герм. (Б, В) на мак. јаз. 2, задолж., ГЈК, ПиТ

1.2. Втор циклус студии (Бојковска)

Проф. Емилија Бојковска 55 ч.	Методологија и техника на научното дело, 30 часа (Дидактика и методика на наставата по герм. јаз., зим. сем.)
	Консекут. толкување од мак. на герм. јаз. и обратно 2 Симулт. толкување од мак. на герм. јаз. и обратно 2 (Конференциско толкување, летен сем., 10 часа)
	Именската и придавската синтагма во германскиот и македонскиот јазик, 15 часа (Наука за јазикот, летен сем.)

1.3. Трет циклус (Бојковска)

Проф. Емилија Бојковска 30 ч.	Синтаксичка повеќезначност (Наука за јазикот, летен сем., 15 часа)
	Грамаатички модели (Наука за јазикот, летен сем., 15 часа)

2. Трудови (Бојковска)

„Македонскиот јазик во распон меѓу домашното и влијанието на туѓото“. *XLVIII меѓународна научна конференција на LIV летна школа на меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 3 и 4 септември 2021 [со Емина Авдиќ]; стр. 332–348.

„Преведување наслови. Со истите или со други зборови? *XLIX меѓународна научна конференција на LV меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 4.–5.9.2022 [со Емина Авдиќ]; во печат.

3. Учество на меѓународни научни конференции со реферат (Бојковска)

„Germanistikstudierende im Wirrwarr der grammatischen Termini“. *Mit Sprache teilhaben*, XXVII светска научна конференција за наставници по германски јазик (IDT 2022): во организација на Меѓународното здружение на наставниците по германски јазик (IDV), на Австриското здружение за германскиот како странски/втор јазик (ÖDaF) и на Универзитетот во Виена; Виена, Австрија, 15.–20.8.2022 [со Емина Авдиќ].

„Professionalisierung von DaF-Lehrkräften im DLL-basierten Masterstudiengang an der Philologischen Fakultät Skopje: fachdidaktisches Konzept und empirische Erkenntnisse“. *Mit Sprache teilhaben*, XXVII светска научна конференција за наставници по германски јазик (IDT 2022): во организација на Меѓународното здружение на наставниците по германски

јазик (IDV), на Австриското здружение за германскиот како странски/втор јазик (ÖDaF) и на Универзитетот во Виена; Виена, Австрија, 15.–20.8.2022 [со Емина Авдиќ].

„Преведување наслови. Со истите или со други зборови? Зборник на XLIX Меѓународна научна конференција на LV меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура. Охрид, 4 и 5 септември 2022 [со Емина Авдиќ].

4. Превод (Бојковска)

Од германски на македонски јазик:

Образовни текстови за деца во рамките на образовниот проект: „Германскиот дигитален универзитет за деца“, [Deutsche digitale Kinderuniversität – Kinderuni]. <<https://kinderuni.goethe.de/>> (со Емина Авдиќ).

5. Обучувачка и учесничка во обуки (Бојковска)

Хоспитантка на обуката на тема: *Deutsch als fremde Sprache (DLL 3)* за наставниците по германски јазик во организација на Институтот „Гете“ во Атина за стекнување на статусот онлајн DLL-менторка на Институтот „Гете“, 13.9.–12.12.2021.

Учесничка на Меѓународната онлајн работилница во организација на Институтот „Гете“ во Минхен и на Универзитетот во Јена: *Sprechstunde Aktionsforschung PEP: UDOs in Individual- und Gruppen-PEPs*, 21.10.2021.

Онлајн DLL-менторка на обуката во рамките на „Академијата на Југоисточна Европа“ на тема: *Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung (DLL 6)* за наставниците по германски јазик во организација на Институтот „Гете“ во Атина (во рамките на вториот циклус студии по Дидактика и методика на наставата по германски јазик), 12.11.2021.–13.2.2022 (75 часа).

Учесничка на Меѓународната онлајн работилница во организација на Институтот „Гете“ во Минхен и на Универзитетот во Јена: *Ein UDO für alle Praxiserkundungen (PEPs)*, 25.11.2021.

Онлајн DLL-менторка на обуката во рамките на „Академијата на Југоисточна Европа“ на тема: *Lehr- und Lernmedien (DLL 5)* за наставниците по германски јазик во организација на Институтот „Гете“ во Атина (во рамките на вториот циклус студии по Дидактика и методика на наставата по германски јазик), 1.12.2021–16.3.2022 (75 часа).

Онлајн DLL-менторка на обуката во рамките на „Академијата на Југоисточна Европа“ на тема: *Aufgaben, Übungen, Interaktion (DLL 4)* за наставниците по германски јазик во организација на Институтот „Гете“ во Атина (во рамките на вториот циклус студии по Дидактика и методика на наставата по германски јазик), 18.3.–19.6.2022 (75 часа).

Учесничка на Меѓународната онлајн работилница во организација на Институтот „Гете“ во Минхен и на Универзитетот во Јена: *Tutorielle Betreuung technisch optimieren*, 6.5.2022.

Учесничка на Меѓународниот онлајн семинар за наставници по германски јазик во организација на Австриската служба за академска размена (ОЕАД) – Агенција за образование и интернационализација и на австриското Министерство за образование, наука и истражување, програма „Култура и јазик“. Вебинар-блок: *Nachhaltigkeit in Österreich*, 27. и 30.6.2022.

Меѓународен онлајн семинар за наставници по германски јазик во организација на Австриската служба за академска размена (ОЕАД) – Агенција за образование и интернационализација, програма „Култура и јазик“ и на австриското Министерство за образование, наука и истражување. Вебинар-блок: *Kulturelles Lehren und Lernen – von Gender Pay Gap bis Weihnachten*, 4. и 7.7.2022.

Учесничка на Меѓународниот онлајн семинар во организација на Европскиот центар за современи јазици (ECML) и на Советот на Европа на тема: *A new Council of Europe Recommendation on language education*, 14.6.2022.

Евалуаторка на работилниците по толкување во организација на вториот циклус по Конференциско толкување и на Генералната дирекција за толкување (SCIC) при Европската комисија, 21.11.2021, 26.11.2022, 19. и 20.4.2022, 13.5.2022, 9. и 10.6.2022 и на Виртуелното кафуле на 29.9.2022.

6. Факултетско-административна актива: учество во комисии и др. тела на Факултетот (Бојковска)

Членка на Наставно-научниот колегиум на вториот циклус студии по Дидактика и методика на наставата по германски јазик.

Членка на Наставно-научниот колегиум на вториот циклус студии по Конференциско толкување.

Претседателка на Рецензентската комисија за избор на лектор на Катедрата за германски јазик и книжевност (реферат предаден на 17.10.2021).

Претседателка на Рецензентската комисија за избор на вонреден професор за областите: Германистика, Применета лингвистика и Компаративна лингвистика на Катедрата за германски јазик и книжевност (реферат предаден на 15.2.2022).

Членка на Рецензентска комисија за оценка на магистерскиот труд на Христина Маџирова под наслов: *Усвојување на германскиот како странски јазик со помош на дигитални платформи*.

Членка на Рецензентска комисија за одбрана на магистерскиот труд на Христина Маџирова под наслов: *Усвојување на германскиот како странски јазик со помош на дигитални платформи*, одбранет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје на 12.5.2022.

Претседателка на Рецензентската комисија за избор/реизбор на еден наставник во сите наставно-стручни звања: лектор/виш лектор по германски јазик на Американскиот универзитет на Европа – ФОН (реферат предаден во мај 2022).

7. Учество во комисии и тела на државни и други органи (Бојковска)

Независна читачка на Државната матурска комисија по предметот Германски јазик, Државен испитен центар, Министерство за образование и наука.

Членка на Меѓународниот уредувачки одбор на списанието: *Komunikacija i kultura online* <<https://www.komunikacijaikultura.org/index.php/kk/about/editorialTeam>>.

Член на Организацискиот одбор на Меѓународната научна конференција на Здружението на германистите од Југоисточна Европа (SOEGV): *Reflexionen und Reaktionen auf die Krise*, онлајн, 11–12.11.2021 .

8. Учество во меѓународни проекти (Бојковска)

Учесничка во меѓународниот научнообразовен проект (грант) за вториот циклус по конференциско толкување и придружните активности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, реализиран од страна на Генералната дирекција за толкување (SCIC) при Европската комисија во Брисел и на Филолошкиот факултет во Скопје: Grant Agreement for an Action: EC 06-2020-2021-SCIC.B. 1(2020) 6930166 (раководител: Милан Дамјаноски).

Учесничка во меѓународниот научен проект за првиот циклус по студии применети јазици на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Факултетот за јазици при Универзитетот во Кан (Саен, Нормандија), Филолошки факултет при Универзитетот во Белград и АЛДА (Асоцијација на локални агенции за демократија): *DAFLS: Developing Applied Foreign Languages Skills*, 020-1-FR01-KA203-080673 во рамките на програмата: ERASMUS+ Programme, KA2 – Strategic Partnerships (раководителка: Јованка Лазаревска-Станчевска).

Учесничка во меѓународниот проект за стручно усовршување на наставници на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и Австриската служба за академска размена (ОЕАД): *Kultur und Sprache – weltweit unterrichten*.

Учесничка во продолжителните активности (2019/2020), финансирани од Институтот „Гете“, на меѓународниот научен проект: *Entwicklung von Curricula für einen DLL-Masterstudiengang: Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache* [Изготвување на студиски програми за студии за вториот циклус академски студии по дидактика и методика на наставата по германски јазик] 2018–2020, во соработка меѓу Институтот „Гете“ Атина и Скопје, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Универзитетот во Тирана, Албанија, и Универзитетот „Хасан Приштина“ во Приштина, Косово.

9. Членство во здруженија (Бојковска)

Членка на Претседателството на Здружението на германисти од Југоисточна Европа.

Членка на Клубот на алумни од ДААД и од Фондацијата „Александар фон Хумболт“.

Проф. д-р Зорица Николовска, 2021/2022 г.

1. Наставна дејност:

Зимски семестар 2021/2022:

- Германскојазична книжевност 5 (2+2), задолж., **ГЈК**
- Германскојазична книжевност 7 (2+2), задолж., **ГЈК**

Носител на предмети:

- Преведување од герм. (Б, В) на мак. јаз. 3, задолж., **ПиТ**
- Преведување од мак. на герм. (Б) јаз. 3, задолж., **ПиТ**

Летен семестар 2022

- Германскојазична книжевност 6 (2+2), задолж., **ГЈК**
- Германскојазична книжевност 8 (2+2), задолж., **ГЈК**
- Продуктивна рецепција на австриската поезија (2+0), изборен, **ГЈК**

Носител на предмети:

- Преведување од герм. (Б, В) на мак. јаз. 5, задолж., **ПиТ**
- Преведување од мак. на герм. (Б) јаз. 5, задолж., **ПиТ**
- Стручен предмет по германски јазик – економија (носител на предмет)
- Стручен предмет по германски јазик – политички науки (носител на предмет)

а. Предмети во вториот циклус на студии (Николовска):

Наука за книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје:

1. Поетиката на Виенската модерна;
2. Преведувањето книжевни текстови како ре-креативна дејност;

Мастерски студии по конференциско толкување, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје:

Консекутивно толкување од македонски на германски јазик. На постдипломските студии по Конференциско толкување во акад. 2021/2022 г. не беа запишани кандидати со германски јазик (Б/В).

б. Предмети на проф. д-р Зорица Николовска во третиот циклус на студии:

Наука за книжевност, Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје:
Специјалистички предмети
(3 кандидати)

2. Научна актива

2.1. Објавени трудови:

- *Еден преведувачки опит; Студентска преведувачката работилница „Конески на 14 јазици“*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, 2021. Јазична и стручна редакција на студентските преводи на германски јазик.

2.2. Учество на конференции, гостувања во земјата и во странство:

- Учество и менторство (за германски јазик) на работилниците на *Студентската преведувачката работилница „Конески на 14 јазици“*, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје, април-мај, 2021.
- Деветта меѓународна годишна конференција на ЗППМ: „ИСО стандарди за превод и толкување- опција или обврска“ (ISO-Standards for translation and interpreting: an option or an obligation“) 19.11.2021, Онлајн.
- Online-Reihe „Lesefrühling“ am 11.05.2022 um 18:00 Uhr liest die Autorin Anke Stelling aus ihrem Erzählband „Grundlagenforschung“, Goethe-Institut.
- „Бајковитиот хронотоп во романескниот свет на Ермис Лафазановски и Михаел Енде“ *XLIX Меѓународна научна конференција на LV меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 4 и 5 септември 2022 г.
- Ментор и учесник на Работилницата во рамките на четвртиот семестар од докторските студии – наука за книжевност, подгрупа – германскојазична книжевност, со докторантката м-р Симона Монавчева одржана на 27.4.2022 година на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ на тема: „Кон теоријата на книжевноста за деца и млади (со посебен осврт на германскојазичното говорно подрачје)“. Работилницата беше успешно реализирана на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, пред студентите од 3. година при Катедрата за германски јазик и книжевност

3. Учество во меѓународни проекти:

- Учесничка во меѓународниот научнообразовен проект (грант) за вториот циклус по конференциско толкување и придружните активности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, реализиран од страна на Генералната дирекција за толкување (SCIC) при Европската комисија во Брисел и на Филолошкиот факултет во Скопје: Grant Agreement for an Action: EC 06-2020-2021-SCIC.V. 1(2020) 6930166 (раководител: Милан Дамјаноски).

4. Факултетско-административна актива

(учество во комисии и др. тела на Факултетот и/или вон Факултетот):

- Раководител на Катедрата за германски јазик и книжевност (функцијата проф. Николовска која ја извршува од 15.09.2020 г.)
- Член на Деканската управа на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“
- Член на ННС на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“
- Со решение број 10-101/2 од 01.03.2022 г. одржување на испит во дополнителен испитен рок за Бојана Радиновиќ за предметот Германскојазична книжевност 4.
- Член на Советот од научната област книжевност и културолошки студии за третиот циклус студии.
- Рецензии и евалуации за списанието journal *Palimpsest, Stip*, 2022 г.
- **Изготвување студиска програма за наставата по Германски јазик** на Природно-математичкиот факултет при УКИМ, Скопје, по наставните предмети: Актуарска и финансиска математика, Применета математика, Теориска математика, Математика-информатика и Наставна математика, за академската 2021/2022 год.

4.1. Менторства на дипломски трудови:

- Ментор на комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Мартина Тасеска со наслов „Карактеристиките на модерниот патопис врз примерот на епот „Германија, една зимска бајка“. Трудот е одбранет на 23.09.2021 г.
- Ментор на комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Сара Делиоска со наслов „Аспекти на будистичката и хиндуистичката религија во романот Сидарта од Херман Хесе“. Трудот е одбранет на 24.12.2021 г.
- Ментор на комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Катерина Јаковска со наслов „Мотивите на вина и казна во расказот *Пресуда* од Франц Кафка“. Трудот е одбранет на 06.05.2022. г.

4.2. Член на комисии за одбрани на дипломски трудови:

- Член на Комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Марија Јанковска со наслов „Анализа на уметникот во новелата *Тонио Крегер* од Томас Ман“. Трудот е одбранет на 28.12.2021 г., а ментор е доц. д-р Маријана Ѓорѓиева.

- Член на Комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Стефани Јовческа со наслов „Љубовта, природата, аристократијата и егзистенцијализмот низ призмата на ликот на Вертер од *Страдањата на младиот Вертер* од Јохан Волфганг фон Гете“. Трудот е одбранет на 24.06.2022 г., а ментор на трудот е доц. д-р Маријана Ѓорѓиева.
- Член на Комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Јована Божиновска со наслов „Гетеовата слика на човекот во делото *Фауст*“. Трудот е одбранет на 13.07.2022 г., а ментор на трудот е доц. д-р Маријана Ѓорѓиева.

5. Членување во здруженија:

- Член на Здружението на германисти од Југоисточна Европа
Член на Управниот одбор на Здружението на преведувачи и на толкувачи на Р С. Македонија (ЗПРМ)
- Член на ДААД Алумни (DAAD Alumni)
- Член на ОЕАД алумни (ÖAD Alumni).

проф. д-р Силвана Симоска, 2021/2022 г.

1. НАСТАВНА ДЕЈНОСТ:

1.1. Прв циклус студии – додипломски студии

Катедра за ГЈК и Катедра за ПиТ

Зимски семестар

1.	Фонологија на германскиот јазик 1 (ГЈК) и Германски јазик 3 Б (ПиТ) – предавањата по овие предмети се спојуваат	2+0
2.	Лексикологијата на германскиот јазик (ГЈК)	2+0
3.	Контрастивна анализа (германски-македонски) 1 (ГЈК)	2+0
4.	Толкување од македонски на германски јазик (Б) и обратно 3 (ГЈК + ПиТ) / Толкување од германски јазик (В) на македонски јазик 3 (ПиТ)	0+2
5.	ВКУПНО	6+2 = 8 часа

Летен семестар

1.	Фонологија на германскиот јазик 2 (ГЈК) и Германски јазик 4 Б (ПиТ) – предавањата по овие предмети се спојуваат	2+0
2.	Зборообразувањето во германскиот јазик (ГЈК)	2+0
3.	Контрастивна анализа (германски-македонски) 2 (ГЈК)	2+0

4.	Толкување од македонски на германски јазик (Б) и обратно 4 (ГЈК + ПиТ) / Толкување од германски јазик (В) на македонски јазик 4 (ПиТ)	0+2
5.	ВКУПНО	6+2 = 8 часа

Носител на предмети на Катедрата за ПиТ:

1.	Подготовка за преведувањето и за толкувањето / Двонасочно толкување (герм.-мак.)	1+1
2.	Германски јазик 3 (Б) / 4 (Б)	2+8
3.	Толкување од македонски јазик на германски јазик (Б) и обратно 3/4, Толкување од германски јазик (В) на македонски јазик 3/ 4	0+8 0+4

1.2. Втор циклус студии – постдипломски студии

а) Наука за јазикот (германски јазик)

1.	Ортографија и ортоепија на германскиот јазик (неактивен предмет во уч. 2021/2022)	/ часа
2.	Германско-македонски контрастивни проучувања 2021/2022 (активен предмет во уч. 2021/2022) (кандидатка Ивона Герасимовска)	15 часа
3.	ВКУПНО	15 часа

б) Конференциско толкување (семестрално)

На постдипломските студии по Конференциско толкување во акад. 2021/2022 г. не беа запишани кандидати со германски јазик (Б/В).

Зимски семестар

1.	Теорија и практика на толкувањето	10 часа
2.	Конференциско симултано толкување 1 (герм.-мак.) (главен наставник и говорник)	/ часа
3.	ВКУПНО	10 часа

Летен семестар

1.	Контрастивна анализа на говор и терминологија (герм.-мак.)	/ часа
2.	Конференциско симултано толкување 2 (герм.-мак.) (главен наставник и говорник)	/ часа
3.	ВКУПНО	/ часа

1.3. Трет циклус студии – докторски студии

Наука за јазикот (германски јазик)

Зимски семестар

1.	Наствана дејност: Лексичката семантика и нејзина репрезентација во менталниот лексикон (докторантка: м-р Жанета Савиќ)	30 часа
2.	Наставна дејност: Текст-лингвистика: структурата на текстот (докторантка: м-р Жанета Савиќ)	30 часа
3.	ВКУПНО	60 часа

Летен семестар

1.	Менторска дејност: Семинарски труд за Годишната конференција (IV семестар) под наслов <i>Комуникативните фразеологизми во учебниците по германски како втор странски јазик</i> изработен од докторантката м-р Мирјана Пачовска	
2.	Менторска дејност: (Втора) Годишна конференција со јавна презентација (IV семестар): Наслов на трудот кој се презентира: <i>Комуникативните фразеологизми во учебниците по германски јазик како втор странски јазик</i> , докторантка м-р Мирјана Пачовска Комисија во состав: Проф. д-р Драги Ѓоргиев, член од УССДС Проф. д-р Силвана Симоска, ментор Проф. д-р Солзица Поповска, раководител на СП	29.4.2022
3.	Менторска дејност: Предлог-проект за изработка на докторскиот труд под наслов <i>Улогата на комуникативните фразеологизми при усвојувањето на германскиот како втор странски јазик</i> од докторантка м-р Мирјана Пачовска	
4.	Менторска дејност: (Прва) Годишна конференција со јавна презентација (II семестар): Наслов на трудот кој се презентира: <i>Метафорички и метонимиски називи на лица во германскиот јазик</i> , докторантка м-р Жанета Савиќ Комисија во состав: Проф. д-р Драги Ѓоргиев, член од УССДС Проф. д-р Силвана Симоска, ментор Проф. д-р Солзица Поповска, раководител на СП	29.4.2022
	ВКУПНО	/ часа

НАУЧНА АКТИВА (објавени трудови, учество на конференции, гостувања во странство)

■ Објавени трудови:

Научни статии:

1. Симоска, Силвана (2022): „Препеви пред преминот: *Тажачката* (германски класици) во препев на Блаже Конески“, во: *XLVIII Меѓународна научна конференција на LIV летната школа при*

- меѓународниот семинар за македонски јазик, литература и култура, Охрид, 3.–4.9.2021. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, 162–172.
https://www.ukim.edu.mk/dokumenti_m/Zbornik_48_MNK.pdf
2. Симоска, Силвана/Silvana Simoska (2022): „Дипломатско-везирското милје во расказите на Иво Андриќ како автобиографски отслик/Das Milieu von Diplomaten und Wesiren in Ivo Andrićs Kurzgeschichten als autobiografische Reflexion“, in: Тошовиќ, Бранко (Hg./ur.), *Andrićeva pripovijetka / Andrićs Erzählung*, Bd. 14. Grac – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris – Opština Sokobanja – Narodna biblioteka „Stevan Sremac“, 449–458. [Andrić-Initiative: 14].
 3. Silvana Simoska (2022): „Die Versprachlichung pandemiebedingter Verhaltenskonzepte oder die Neubildungspotenz der deutschen Sprache am Beispiel der COVID-19-Pandemie“, in: *Folia Linguistica et Litteraria* 40, S. 271–289. <https://folia.ucg.ac.me/>
 4. Симоска, Силвана / Лидија Аризанковска (2022): „Конески и современите развојни тенденции во македонски јазик низ призмата на германскиот и на словенечкиот јазик“, во: Меѓународен НАУЧЕН СОБИР „100 ГОДИНИ БЛАЖЕ КОНЕСКИ И 75 ГОДИНИ ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ“, 13–14 декември 2021 г. (во печат)

Јазична редакција:

5. Димишковска, Ана, Иван Џепаровски (2022). *Македонска научна и стручна терминологија: Филозофија*, том втори. Скопје: МАНУ [Јазична редакција – германски јазик: проф. д-р Силвана Симоска].

■ Учество на научни конференции, симпозиуми, натпревари, трибини, форуми, работилници, гостувања во странство (хронолошки преглед):

1. Силвана Симоска/Silvana Simoska: *Дипломатско-везирското милје во расказите на Иво Андриќ како автобиографски отслик*, 13. Symposium „Andrićs Erzählungen“/Andrićeva pripovijetka/Андриќева приповијетка, Sokobanja 14.–17.10.2021 (на далечина / online)
2. Silvana Simoska: *Die Versprachlichung pandemiebedingter Verhaltenskonzepte oder die Neubildungspotenz der deutschen Sprache am Beispiel der Covid-19-Pandemie*, SOEGV-Jahreskonferenz, 10. November 2021 (на далечина / online)
3. Гостување на доц. д-р Хана Бергерова од Institut für Germanistik, Philosophische Fakultät, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem in Aussig (Усти на Лаба), Чешка Република 14.–21.11.2021 г. на Катедрата за германски јазик и книжевност со предавања и работилница од областа на лексикологијата и на фразеологијата во рамките на предавањата на проф. д-р Силвана Симоска, пленарни предавања на доц. д-р Хана Бергерова:

Zum neuen Wortschatz im Deutschen anhand eines Neologismenwörterbuchs
(17.11.2021)

Einführung in die Phraseologie des Deutschen: theoretisch, praktisch, kontrastiv
(18.11.2021), во продолжение

4. Simoska Silvana/Bergerova Hana, „*Phraseologismen in den Grimm'schen Märchen*“, работилница со студентите од КГЈК / Workshop mit den Studierenden vom Germanistiklehrstuhl, 18.11.2021
5. Симоска, Силвана / Аризанковска, Лидија, *Конески и современите развојни тенденции во македонски јазик низ призмата на германскиот и на словенечкиот јазик*, Меѓународен научен собир „100 години Блаже Конески и 75 години Филолошки факултет“, 13–14 декември 2021
6. Учество на 9. Годишна конференција на ЗПРМ, „*Безброј нијанси на книжевниот превод*“, Скопје, 14.12.2019
7. Симоска Силвана: Гостување во странство: Старт на ЕРАЗМУС-проектот „*РеТранс*“, 19.5.2022 во Виена со презентација / Kickoff meeting, Vienna, Erasmus+-project: „*ReTrans*“ (duration: 1.5.2022-30.4.2024)
8. Учество на работилницата / Workshop „*Briefing and brainstorming: Going into the field*“ (на далечина / online), 3.6.2022, host: the University of Vienna, Center for translation studies, Prof. Dr. Sonja Pöllabauer
9. Учество на работилницата во организација на УНХЦР Р С. Македонија со „*РеТранс*“ под наслов „*Migration and Asylum context in North Macedonia*“, Скопје, 8.6.2022 / Workshop UNHCR & „*ReTrans*“, 8.6.2022, Skopje
10. Силвана Симоска: *Македонската граматика од Блаже Конески во споредба со Германската граматика од Јакоб Грим*, Меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура (МСМЈЛК)– XLIX меѓународна научна конференција „*Македонскиот јазик и македонската литература и култура наспроти другите јазици, литератури и култури*“, Охрид, 4 и 5 септември 2022
11. Учество на работилницата во рамките на „*РеТранс*“ (на далечина) / Workshop „*ReTrans*“, Training for WP2: „*Producing your own podcast*“, 30.9.2022 (online), host: University of Vienna, workshop by Julia Ritter, journalist and podcaster of "Die Buch. Der feministische Buchpodcast".

■ Учество во меѓународни проекти:

1. Раководител на меѓународниот ЕРАЗМУС+проектот (KA220-HEED) под наслов „*Интеракција со толкувачи во транзитни зони за бегалци: градење на капацитети и подигнување на свеста во контекст на високото образование (РеТранс)*“/„*Working with Interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education contexts (ReTrans)*“ (конзорциум од 5 универзитети: Универзитет Виена, Дунавски универзитет Кремс, УКИМ, Универзитет Марибор, Јонски Универзитет

(Крф))

2. Координатор на ЦЕЕПУС-програмата под наслов „e-Bologna for Translation Studies Programmes in Eastern and Central European Countries” (СИИ-АТ-0119-14-1920) во Македонија
3. ПРОЕКТ: МАНУ, Местото на македонскиот јазик во словенската и балканската јазична средина, Истражувачки центар за ареална лингвистика (Macedonian Academy of Arts and Sciences, ICAL – Research Center for Areal Linguistics)
4. МАКРОПРОЕКТ: Македонска терминологија; Лексикографски центар при МАНУ.

3. ФАКУЛТЕТСКО-АДМИНИСТРАТИВНА АКТИВА (учество во комисии и др. тела на Факултетот)

- **Ментор и учество во Комисијата за одбрана на магистерски труд:**

РАЈКОВЧЕВСКА-БЕРИШИЌ, Ана	28.12.2021
---------------------------	------------

- **Ментор и претседател на Комисијата за одбрана на дипломски труд:**

Мила Павловска	10.12.2021
Христина Јанковска	29.12.2021
Мартина Георгиевска	11.1.2022
Бранка Ивановска	4.2.2022
Зенелабедин Латифи	11.5.2022
Јанче Коцев	7.7.2022

- Претседател на Комисијата за оценка на семинарскиот труд за Годишната конференција (IV семестар) под наслов *Комуникативните фразеологизми во учебниците по германски како втор странски јазик* изработен од докторантката м-р Мирјана Пачовска, Извештај доставен до Школата за докторски студии при УКИМ на 8.4.2022 г.,
- Комисија во состав:
Проф. д-р Силвана Симоска, претседател и ментор
Проф. д-р Драган Кузмановска, член
Проф. д-р Катерина Велјановска, член
- Претседател на Комисијата за оценка на предлог-проектот за изработка на докторскиот труд под наслов *Улогата на комуникативните фразеологизми при усвојувањето на германскиот како втор странски јазик* од докторантката м-р Мирјана Пачовска, Извештај доставен на 13.4.2022 г. до ННС на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје, едногласно усвоен елаборат на ННС
- Комисија во состав:

- Проф. д-р Силвана Симоска, претседател и ментор
 Проф. д-р Драган Кузмановска, член
 Проф. д-р Катерина Велјановска, член
- Претседател на Комисијата за рецензирање на ракописот под наслов „Phraseologie der deutschen Sprache“ (Фразеологија на германскиот јазик) од авторот проф. д-р Драгана Кузмановска, УГД Штип (решение бр. 1902/110/17 од 22.6.2022),
 - Комисија во состав:
 Проф. д-р Силвана Симоска, претседател
 Проф. д-р Даринка Маролова, член
 - Член на Комисијата за презентација на трудот на докторантката м-р Жанета Савиќ на првата Годишната конференција во својство на ментор (29.4.2022, Школа за докторски студии)
 - Член на *Комисијата за хуманистички науки* при Националниот совет за високо образование и научноистражувачка дејност (решение бр. 1410-28 од 1.10.2021 г.)
 - Член на ННС на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ – Скопје
 - Член на Одборот за докторски студии
 - Член на Комисијата за избор на демонстратор за студиската програма по германски јазик и книжевност во зимскиот семестар од акад. 2021/2022 г. по предметите:
 - Современ германски јазик 1 (0+4) и Современ германски јазик 3 (0+2) (решение бр. 08–1693/1 од 14.10.2021)
 - Германски јазик В3 (0+2), Современ германски јазик 1 (0+4) и Современ германски јазик 3 (0+2) ((решение бр. 08–1693/1 од 14.10.2021)
 - Германски јазик В1 (0+4) (решение бр. 08–1694/1 од 14.10.2021)
 - Методика на наставата по германски јазик 3 (0+4) (решение бр. 08–1695/1 од 14.10.2021)
 - Толкување од македонски на германски јазик Б/В и обратно 1 (0+2) и Толкување од македонски на германски јазик Б/В и обратно 3 (0+4) (решение бр. 08–1701/1 од 14.10.2021)
 - Единица за заштита и спасување: Претседател на универзалната единица за заштита и спасување, во јачина на Вод (42 обврзници) и др.

Членување во здруженија:

- Член на ДААД Алумни (DAAD Alumni)
- Член на ОЕАД алумни (ÖAD Alumni)
- Член на **Здружението на германисти од Југоисточна Европа**
- Член на **Хумболд и ДААД Клуб Македонија**
- Член на здружението на преведувачи и на толкувачи на Р С. Македонија (ЗПРМ).

Проф. д-р Емина Авдиќ, 2021/2022 г.

1. Настава

1.1.Прв циклус студии

Зимски семестар

Емина Авдиќ, проф. ГЈК, ПиТ, нед. 8 ч.	Методика на наст. по герм.јаз.1 (2+0), задолж., ГЈК
	Методика на наст. по герм.јаз. 3 (2+2), задолж., ГЈК
	Теорија на преведувањето и толкувањето 1 (2+0), задолж., ГЈК/ПиТ
	Носителка: Германски јазик 1 на Машинскиот факултет Германски јазик 1 на Градежниот факултет Германски јазик 1 на ФЕИТ

Летен семестар

Емина Авдиќ, проф. ГЈК, ПиТ, нед. 8 ч.	Методика на наст. по герм.јаз.2 (2+0), задолж., ГЈК
	Методика на наст. по герм.јаз. 4 (2+2), задолж., ГЈК
	Теорија на преведувањето и толкувањето 1 (2+0), задолж., ГЈК/ПиТ
	Носителка: Германски јазик 1 на Машинскиот факултет Германски јазик 1 на Градежниот факултет Германски јазик 1 на ФЕИТ

1.2.Втор циклус студии

1.2.1. Дидактика и методика на наставата по германски јазик

Зимски и летен семестар

Емина Авдиќ, проф. 90 ч.	Предметна програма и планирање на наставата (предмет DLL 6), 30 часа
	Наставни материјали и медиуми (предмет DLL 5), 30 часа
	Задачи, вежби и интеракција (предмет DLL 4), 30 часа

1.2.2. Наука за јазикот

Летен семестар

Емина Авдиќ,	Интеркултурниот пристап во наставата по германски јазик), 15 часа
--------------	---

проф. 15 ч.	
----------------	--

2. Трудови (Авдик)

„Македонскиот јазик во распон меѓу домашното и влијанието на туѓото“. *XLVIII меѓународна научна конференција на LIV летна школа на меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 3 и 4 септември 2021; [со Емилија Бојковска]; стр. 332–348.

„Преведување наслови. Со истите или со други зборови? *Зборник на XLIX меѓународна научна конференција на LV меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 4 и 5 септември 2022; [со Емилија Бојковска]; во печат.

3. Учество на меѓународни научни конференции со реферат (Авдик)

„Professionalisierung von DaF-Lehrkräften im DLL-basierten Masterstudiengang an der Philologischen Fakultät Skopje: fachdidaktisches Konzept und empirische Erkenntnisse“. *Mit Sprache teilhaben*, XXVII светска научна конференција за наставници по германски јазик (IDT 2022): во организација на Меѓународното здружение на наставниците по германски јазик (IDV), на Австриското здружение за германскиот како странски/втор јазик (ÖDaF) и на Универзитетот во Виена; Виена, Австрија, 15.–20.8.2022 [со Емилија Бојковска].

Germanistikstudierende im Wirrwarr der grammatischen Termini. *Mit Sprache teilhaben*, XXVII светска научна конференција за наставници по германски јазик (IDT 2022): во организација на Меѓународното здружение на наставниците по германски јазик (IDV), на Австриското здружение за германскиот како странски/втор јазик (ÖDaF) и на Универзитетот во Виена; Виена, Австрија, 15.–20.8.2022 [со Емилија Бојковска].

„Преведување наслови. Со истите или со други зборови? *Зборник на XLIX Меѓународна научна конференција на LV меѓународен семинар за македонски јазик, литература и култура*. Охрид, 4 и 5 септември 2022; [со Емилија Бојковска].

4. Превод (Авдик)

Од германски на македонски јазик

Образовни текстови за деца во рамките на образовниот проект: „Германскиот дигитален универзитет за деца“ [Deutsche digitale Kinderuniversität – Kinderuni] <https://kinderuni.goethe.de/> (предадени за објавување на интернет).

5. Учество во обука (Авдик) Обучувачка и учесничка во обуки

Учесничка на Меѓународната онлајн работилница во организација на Институтот „Гете“ во Минхен и на Универзитетот во Јена: *Sprechstunde Aktionsforschung PEP: UDOs in Individual- und Gruppen-PEPs*, 21.10.2021.

Онлајн DLL-менторка на обуката во рамките на „Академијата на Југоисточна Европа“ на тема: *Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung (DLL 6)* за наставниците по германски јазик во организација на Институтот „Гете“ во Атина (во рамките на вториот циклус студии по Дидактика и методика на наставата по германски јазик), 12.11.2021.–13.2.2022 (75 часа).

Учесничка на Меѓународниот онлајн семинар за наставници по германски јазик во организација на Австриската служба за академска размена (ОЕАД) – Агенција за образование и интернационализација, програма „Култура и јазик“ и на австриското Министерство за образование, наука и истражување. Вебинар-блок: *Generation ... what? Was denkt und fühlt die neue Generation?* 22.11.2021.

Учесничка на Меѓународната онлајн работилница во организација на Институтот „Гете“ во Минхен и на Универзитетот во Јена: *Ein UDO für alle Praxiserkundungen (PEPs)*, 25.11.2021.

Онлајн DLL-менторка на обуката во рамките на „Академијата на Југоисточна Европа“ на тема: *Lehr- und Lernmedien (DLL 5)* за наставниците по германски јазик во организација на Институтот „Гете“ во Атина (во рамките на вториот циклус студии по Дидактика и методика на наставата по германски јазик), 1.12.2021–16.3.2022 (75 часа).

Онлајн DLL-менторка на обуката во рамките на „Академијата на Југоисточна Европа“ на тема: *Aufgaben, Übungen, Interaktion (DLL 4)* за наставниците по германски јазик во организација на Институтот „Гете“ во Атина (во рамките на вториот циклус студии по Дидактика и методика на наставата по германски јазик), 18.3.–19.6.2022 (75 часа).

Учесничка на Меѓународната онлајн работилница во организација на Институтот „Гете“ во Минхен и на Универзитетот во Јена: *Tutorielle Betreuung technisch optimieren*, 6.5.2022.

Учесничка на Меѓународниот онлајн семинар за наставници по германски јазик во организација на Австриската служба за академска размена (ОЕАД) – Агенција за образование и интернационализација, програма „Култура и јазик“ и на австриското Министерство за образование, наука и истражување. Вебинар-блок: *Kulturelles Lehren und Lernen – von Gender Pay Gap bis Weihnachten*, 4. и 7.7.2022.

6. Раководна функција (Авдик)

Раководителка на Наставно-научниот колегиум на втор циклус студии Дидактика и методика на германскиот јазик (2020–2023).

7. Факултетско-административна актива: учество во комисији и др. тела на Факултетот (Авдиќ)

Членка на Наставно-научниот колегиум на вториот циклус студии по Конференциско толкување.

Членка на Рецензентската комисија за избор на лектор на Катедрата за германски јазик и книжевност (реферат предаден на 17.10.2021).

Членка на Рецензентската комисија за избор на вонреден професор за областите: Германистика, Применета лингвистика и Компаративна лингвистика на Катедрата за германски јазик и книжевност (реферат предаден на 15.2.2022).

Членка на Рецензентска комисија за оцена на магистерскиот труд на Христина Мадирова под наслов: *Усвојување на германскиот како странски јазик со помош на дигитални платформи*.

Членка на Рецензентска комисија за одбрана на магистерскиот труд на Христина Мадирова под наслов: *Усвојување на германскиот како странски јазик со помош на дигитални платформи*, одбранет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје на 12.5.2022.

8. Учество во комисији и тела на државни и други органи (Авдиќ)

Претседателка на Државната матурска комисија по предметот Германски јазик, Државен испитен центар, Министерство за образование и наука.

Членка на Меѓународниот уредувачки одбор: *Живи језици: часопис за странски језици и книжевности / Živi jezici, Journal for Foreign Languages and Literatures*. (<https://www.dsjsrbija.rs/zivi-jezici/>).

Членка на Меѓународниот уредувачки одбор на меѓународното списание од областа на методиката на наставата по јазици, книжевности и хуманистички и општествени науки: *Методички видовици* (<https://metodickividici.ff.uns.ac.rs/index.php/MV/about>).

Членка на Организациониот одбор на Меѓународната научна конференција на Здружението на германистите од Југоисточна Европа (SOEGV): *Reflexionen und Reaktionen auf die Krise*, онлајн, 11–12.11.2021 .

9. Координација и учество во меѓународни проекти (Авдиќ)

Координаторка на меѓународниот научен проект за мобилност на наставници и на студенти меѓу Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје и 21 универзитет од Австрија и од земјите од Централна и Југоисточна Европа: *TRANS - TRANSkulturelle Kommunikation und TRANSlation* (CEEPUS CIII-SI-0711-08-1920).

Координаторка на меѓународниот проект за стручно усовршување на наставници на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и Австриската служба за академска размена (ОЕАД): *Kultur und Sprache – weltweit unterrichten*.

Учесничка во меѓународниот научнообразовен проект (грант) за вториот циклус по конференциско толкување и придружните активности на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, реализиран од страна на Генералната дирекција за толкување (SCIC) при Европската комисија во Брисел и на Филолошкиот факултет во Скопје: Grant Agreement for an Action: EC 06-2020-2021-SCIC.V. 1(2020) 6930166 (раководител: Милан Дамјаноски).

Учесничка во меѓународниот научен проект за првиот циклус по студии применети јазици на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Факултетот за јазици при Универзитетот во Кан (Саеп, Нормандија), Филолошки факултет при Универзитетот во Белград и АЛДА (Асоцијација на локални агенции за демократија): *DAFLS: Developing Applied Foreign Languages Skills*, 020-1-FR01-KA203-080673 во рамките на програмата: ERASMUS+ Programme, KA2 – Strategic Partnerships (раководителка: Јованка Лазаревска-Станчевска).

Учесничка во продолжителните активности (2021/2022), финансирани од Институтот „Гете“, на меѓународниот научен проект: *Entwicklung von Curricula für einen DLL-Masterstudiengang: Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache* [Изготвување на студиски програми за студии за вториот циклус академски студии по дидактика и методика на наставата по германски јазик] 2018–2020, во соработка меѓу Институтот „Гете“ Атина и Скопје, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Универзитетот во Тирана, Албанија, и Универзитетот „Хасан Приштина“ во Приштина, Косово.

а) опремување на просторијата П8: преговори со Институтот „Гете“, посредување меѓу Деканатот и Институтот „Гете“,

в) координација за организирање обука за наставниот кадар за ракување со интерактивниот дисплеј.

10. Членство во здруженија (Авдик)

Членка на Претседателството на Здружението на германисти од Југоисточна Европа.

3. Наставна дејност:

Зимски семестар 2021/2022:

- Германскојазична книжевност 1 (2+2)
- Германскојазична книжевност 3 (2+2)
- Книжевното творештво на Јохан Волфганг фон Гете (1+1)

Летен семестар 2022

- Германскојазична книжевност 2 (2+2)
- Германскојазична книжевност 4 (2+2)
- Драмското творештво на Фридрих Шилер (1+1)

1.1. Предмети во првиот циклус на студии.

На Катедрата за германски јазик и книжевност:

- Германскојазична книжевност 1
- Германскојазична книжевност 3
- Книжевното творештво на Јохан Волфганг фон Гете
- Германскојазична книжевност 2
- Германскојазична книжевност 4
- Драмското творештво на Фридрих Шилер

2. Научна актива

2.1. Објавени трудови:

Апстракт „Die Auswirkungen der Krise in *Novelle* von Johann Wolfgang von Goethe“ [„Последиците од кризата во *Новела* од Јохан Волфганг фон Гете“], објавен на веб страната на Здружението на германисти од Југоисточна Европа на тема „Krise – Seuchen schreiben Leben: Diskurse des Ausnahmezustands in Geschichte und Gegenwart“ [„Криза – заразите го пишуваат животот: дискурси на вонредните состојби во историјата и во сегашноста“] што се одржа онлајн, од 10-ти до 11-ти октомври 2021 година. <https://soegv.org/abstracts/> (10.11.2021)

2.2. Учество на конференции, гостувања во странство:

Учество на 13-та Меѓународна конференција на Здружението на германисти од Југоисточна Европа на тема „Krise – Seuchen schreiben Leben: Diskurse des Ausnahmezustands in Geschichte und Gegenwart“ [„Криза – заразите го пишуваат животот: дискурси на вонредните состојби во историјата и во сегашноста“], што се одржа онлајн, од 10.11.2021 до 11.11.2021

година со реферат на тема: „Die Auswirkungen der Krise in *Novelle* von Johann Wolfgang von Goethe“ [„Последиците од кризата во *Новела* од Јохан Волфганг фон Гете“].

3. Учество во меѓународни проекти:

Учество во меѓународниот научен проект за првиот циклус по студии применети јазици на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје, Факултетот за јазици при Универзитетот во Кан (Саен, Нормандија), Филолошки факултет при Универзитетот во Белград и АЛДА (Асоцијација на локални агенции за демократија): DAFLS: Developing Applied Foreign Languages Skills, 2020-1-FR01-KA203-080673, во рамките на програмата: ERASMUS+ Programme, KA2 – Strategic Partnerships.

4. Факултетско-административна актива

(учество во комисији и др. тела на Факултетот и/или вон Факултетот):

- Со одлука број 08-1692/1 од 14.10.2021 член на комисијата за избор на демонстратор за настава на нематични факултети – Машинскиот факултет при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје по предметот Германски јазик (изборен од УКИМ) (1+1) на прв циклус студии на сите четиригодишни студиски програми во академската 2021/2022 година.
- Со решение број 08-372/3 од 21.02.2022, член на комисијата за избор на демонстратори за студиската програма по германски јазик, изработка на извештај со предлог за избор на демонстратор.
- Со решение број 10-101/2 од 01.03.2022 година одржување на испит во дополнителен испитен рок за Бојана Радиновиќ за предметот Германскојазична книжевност 4.
- Со одлука број 16-918/3 од 04.05.2022 година, член на Рецензиска комисија за избор на еден наставник во сите наставно-стручни звања, лектор/виш лектор по германски јазик на факултетот за странски јазици при Американскиот универзитет на Европа ФОН.
- Член на наставно-научниот колегиум од научната област книжевност и културолошки студии.

4.1. Менторства на дипломски трудови:

- Со решение број 10-1/100 од 03.06. 2021 г. ментор на одбраната на дипломскиот труд на Марија Јанковска со наслов „Анализа на уметникот во новелата *Тонио Крегер* од Томас Ман“. Трудот е одбранет на 28.12.2021 во комисија со проф. д-р Зорица Николовска и доц. д-р Бисера Станкова.
- Со решение број 10-285/2 од 22.06.2022 г. ментор на одбраната на дипломскиот труд на Стефани Јовческа со наслов „Љубовта, природата, аристократијата и егзистенцијализмот низ призмата на ликот на Вертер од *Страдањата на младиот Вертер* од Јохан Волфганг фон Гете“. Трудот е одбранет на 24.06.2022 во комисија со проф. д-р Зорица Николовска и проф. д-р Бисера Станкова.

- Ментор на одбраната на дипломскиот труд на Јована Божиновска со наслов „Гетеовата слика на човекот во делото *Фауст*“. Трудот е одбранет на 13.07.2022 во комисија со проф. д-р Зорица Николовска и проф. д-р Бисера Станкова.

4.2. Член на комисији за одбрани на дипломски трудови:

- Со решение број 10-1/107 од 24.06.2021 г. член на комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Мартина Тасеска со наслов „Карактеристиките на модерниот патопис врз примерот на епот „Германија, една зимска бајка“. Трудот е одбранет на 23.09.2021 под менторство на проф. д-р Зорица Николовска. Член проф. д-р Бисера Станкова.
- Член на комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Сара Делиоска со наслов „Аспекти на будистичката и хиндуистичката религија во романот Сидарта од Херман Хесе“. Трудот е одбранет на 24.12.2021 под менторство на проф. д-р Зорица Николовска. Член проф. д-р Бисера Станкова.
- Член на комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Лиле Владичева со наслов „Наставата од далечина по германски како странски јазик во основното образование“. Трудот е одбранет на 24.02.2022 под менторство на проф. д-р Емина Авдик. Член проф. д-р Емилија Бојковска.
- Член на комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Дијана Стојкова со наслов „Социоинтегративните форми во наставата по германски јазик“. Трудот е одбранет на 05.05.2022 под менторство на проф. д-р Емина Авдик. Член проф. д-р Емилија Бојковска.
- Со решение број 10-1/41 од 11.06.2021 г. член на комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Катерина Јаковска со наслов „Мотивите на вина и казна во расказот *Пресуда* од Франц Кафка“. Трудот е одбранет на 06.05.2022 под менторство на проф. д-р Зорица Николовска. Член проф. д-р Бисера Станкова.
- Со решение број 10-1/32 од 15.03.2022 г. член на комисијата за одбрана на дипломскиот труд на Валентина Томова со наслов „Дидактичко-методски начела во наставата по германски како странски јазик“. Трудот е одбранет на 07.07.2022 под менторство на проф. д-р Емина Авдик. Член проф. д-р Емилија Бојковска.

проф. д-р Бисера Станкова, 2021/2022 г.

1. Наставна дејност

Предмети во првиот циклус на студии:

На Катедрата за германски јазик и книжевност

- Вовед во германистиката 1 и 2 (2+0)
- Германски јазик 3 и 4 (2+2)
- Морфологија на германскиот јазик 1 и 2 (0+2)

На Катедрата за ПиТ

- Германски јазик 3В и 4В (носител)

2. Научна актива

2.1. Објавени трудови

- „Tempus und Aspekt. Deutsch-Mazedonische Kontraste“, во: „Horizonti jezika i kultura. Zbornik posvećen 45-godišnjici Grupe za skandinavistiku Filološkog fakulteta u Beogradu i 75-godišnjici rođenja prof. dr Ljubiše Rajića (1947–2012)“, Filološki fakultet u Beogradu (во печат).
- „Метафорички концепти на соматските фраземи со компонента СРЦЕ во македонскиот и во германскиот јазик“, во „Славистички студии“ број 22, Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, УКИМ, Скопје, ISSN: 0352-3055 (во печат).

3. Факултетско-административна актива

(учество во комисији и др. тела на Факултетот и/или вон Факултетот)

- Координатор за ЕКТС на Катедрата за германски јазик и книжевност.
- Член на Наставно-научниот совет.
- Член на комисији за одбрана на дипломски работи од областа на Германистичката лингвистика.
- Член на Одборот за постдипломски студии (наука за јазик)

лектор м-р Сашка Грујовска-Миланова, 2021/2022 г.

1. Наставна дејност

- **Предмети во првиот циклус на студии:**

1.1.1 Зимски семестар

- Породилно отсуство

1.1.2 Летен семестар

На Катедрата за германски јазик и книжевност

- Современ германски јазик 2 (0+2)
- Современ германски јазик 6 (0+2)
- Современ германски јазик 8 (0+2)
- Фонологија на германскиот јазик 2 (0+2)

На Катедрата за ПиТ

- Германски јазик В2 (0+2)

- Предмети во вториот циклус на студии:
- Предмети во третиот циклус на студии:

2. Научна актива

2.1. Објавени трудови

„За поговорките и пословиците во македонскиот и во германскиот јазик со компонентите *дома* и *надвор*, односно *zu Hause* и *draußen*“. *Зборник на трудови*. Меѓународна научна конференција Македонскиот јазик – извор на научни истражувања (дома и надвор), Скопје, 20–21 октомври 2020. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“, 2021: 59–65.

2.2. Учество на конференции, гостувања во странство:

3. Факултетско-административна актива

(учество во комисии и др. тела на Факултетот и/или вон Факултетот)

- Член на Комисија за доделување стипендии за летен курс на универзитет од ДААД за 2022 година

лектор м-р Жанета Савиќ, 2021/2022 г.

1. Наставна дејност

а. Предмети во првиот циклус на студии:

На Катедрата за германски јазик и книжевност

Современ германски јазик 2

Современ германски јазик 6

Современ германски јазик 8

Зборообразувањето во германскиот јазик (вежби)

На Катедрата за ПиТ

Германски јазик В2

2. Научна актива

2.1. Објавени трудови

ФУНКЦИЈАТА НА ОНИМИТЕ ВО РОМАНОТ „ВРЕМЕТО НА КОЗИТЕ“ ОД ЛУАН СТАРОВА И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО ПРЕВОДИТЕ НА ГЕРМАНСКИ И НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Современа филологија (Vol 4 No 2))

3. Учество на конференции, гостувања во странство:

Докторски семинар и годишна конференција (29.4.2022, Скопје)

4. Факултетско-административна актива (учество во комисии и др. тела на Факултетот и/или вон Факултетот)

ДААД-лектор Томас Мајер, 2021/2022 г.

1. Наставна дејност

Предмети во првиот циклус на студии:

1.1.1. Зимски семестар

На Катедрата за германски јазик и книжевност

- Современ германски јазик 5
- Современ германски јазик 7
- Културолошки проучувања (германски јазик) 1

На Катедрата за ПиТ

- Културолошки проучувања (македонски јазик) 1

1.1.2. Летен семестар

На Катедрата за германски јазик и книжевност

- Современ германски јазик 6
- Современ германски јазик 8
- Културолошки проучувања (германски јазик) 2

На Катедрата за ПиТ

- Културолошки проучувања (македонски јазик) 2

ДААД-јазичен асистент Јулија Енгеланд, 2021/2022 г.

1. Наставна дејност

1.1. Предмети во првиот циклус на студии

1.1.1. Зимски семестар

На Катедрата за германски јазик и книжевност

- Современ германски јазик 5
- Современ германски јазик 7

На Катедрата за ПиТ

- Германски јазик В3

1.1.2. Летен семестар

На Катедрата за германски јазик и книжевност

- Културолошки проучувања (германски јазик) 2

На Катедрата за ПиТ

- Културолошки проучувања (македонски јазик) 2
- Германски јазик В2
- Германски јазик В4

Скопје, 11.11.2022 г.

Извештајот го изработила:
Зорица Николовска



*Раководител на Катедрата за
Германски јазик и книжевност*